Porównanie tłumaczeń Objawienie 14:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zobaczyłem, i oto chmura biała, i na ― chmurze siedzący, podobny Synowi Człowieka mający na ― głowie Jego wieniec złoty i w ― ręku Jego sierp ostry. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem i oto chmura biała i na chmurze siedzący podobny Synowi człowieka mającemu na głowie jego wieniec złoty i w ręce Jego sierp ostry |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zobaczyłem, a oto biały obłok,\* a na obłoku siedział ktoś podobny do Syna Człowieczego.\*\* Na swej głowie miał złoty wieniec,\*\*\* a w swojej ręce ostry sierp.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ujrzałem, a oto chmura biała, i na chmurze siedzący, podobny Synowi Człowieka, mający na głowie jego wieniec złoty i w ręce jego sierp ostry.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem i oto chmura biała i na chmurze siedzący podobny Synowi człowieka mającemu na głowie jego wieniec złoty i w ręce Jego sierp ostry |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Patrzę dalej. Zobaczyłem biały obłok. Siedział na nim ktoś, kto przypominał Syna Człowieczego. Na głowie miał złoty wieniec, a w dłoni ostry sierp. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zobaczyłem, a oto biały obłok, a na obłoku siedział *ktoś* podobny do Syna Człowieczego, który miał na głowie złotą koronę, a w ręku ostry sierp. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I widziałem, a oto obłok biały; a na onym obłoku siedział podobny Synowi człowieczemu, który miał na głowie swojej koronę złotą, a w ręce swojej sierp ostry. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I widziałem, a oto obłok biały, a na obłoku siedzącego podobnego Synowi Człowieczemu, mającego na głowie swej koronę złotą, a w ręce swej sierp ostry. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem ujrzałem: oto biały obłok - a Siedzący na obłoku, podobny do Syna Człowieczego, miał złoty wieniec na głowie i w ręku ostry sierp. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I widziałem, a oto biały obłok, a na obłoku siedział ktoś podobny do Syna Człowieczego, mający na głowie swojej złotą koronę, a w ręku swym ostry sierp. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zobaczyłem, a oto biały obłok, a na obłoku siedział Ktoś, podobny do Syna Człowieczego, i miał na głowie złoty wieniec, a w ręce ostry sierp. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie miałem widzenie: Oto biały obłok, a na obłoku zasiadał ktoś podobny do Syna Człowieczego. Na głowie miał złoty wieniec, a w ręce ostry sierp. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I spojrzałem, a oto biały obłok, a na tym obłoku zasiada jakby Syn Człowieczy. Na swojej głowie ma złoty wieniec, a w swojej ręce ostry sierp.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Spójrzcie, co zobaczyłem: białą chmurę, a na niej siedział ktoś podobny do Syna Człowieczego, w złotej koronie na głowie, z ostrym sierpem w ręku.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem ujrzałem: Oto biały obłok, a Siedzący na obłoku, podobny do Syna Człowieczego, miał złoty wieniec na głowie, a w ręku ostry sierp. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я глянув,- і ось біла хмара! А на хмарі сидить той, що подібний до людського сина; він мав на своїй голові золотий вінець, а в своїй руці гострий серп. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I zobaczyłem a oto biały obłok; a ten, co siedział na obłoku, był podobny do Syna Człowieka; miał na swej głowie złoty wieniec chwały, a w swojej ręce ostry sierp. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I spojrzałem, a przede mną był biały obłok. Na obłoku siedział ktoś podobny do Syna Człowieczego, w złotej koronie na głowie i z ostrym sierpem w dłoni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ujrzałem, a oto biały obłok, a na obłoku zasiadał ktoś podobny do syna człowieczego, mający na swej głowie złotą koronę, a w swej ręce ostry sierp. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie zobaczyłem biały obłok, na którym siedział ktoś, kto wyglądał jak Syn Człowieczy. Na głowie miał złoty wieniec, a w dłoni trzymał ostry sierp. |

1. 1) <x>470 17:5</x>; <x>470 24:30</x>; <x>470 26:64</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>340 7:13</x>; <x>500 1:51</x>; <x>510 7:56</x>; <x>730 1:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>650 2:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Słowa te odnoszą się do końca świata (<x>470 13:30</x>, 39-43). <x>730 14:14-16</x> odnosi się do przyjścia Jezusa po Kościół; <x>730 14:17-20</x> do rozprawy z niewierzącymi; zob. <x>340 7:11-14</x>. [↑](#footnote-ref-5)